Porównanie tłumaczeń Jozuego 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto królowie ziemi, których synowie Izraela pobili i przejęli ich ziemie\* za Jordanem, od wschodu słońca, od potoku Arnon aż po górę Hermon oraz całe\*\* Araba\*\*\* na wschodzie:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto królowie ziemi, których Izraelici pobili i których ziemie przejęli po wschodniej stronie Jordanu, od rzeki Arnon aż po górę Hermon, całą wschodnią część Araba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto królowie ziemi, których pobili synowie Izraela i posiedli ich ziemię za Jordanem na wschodzie, od rzeki Arnon aż do góry Hermon, i całą równinę na wschodzie: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci są królowie ziemi, które pobili synowie Izraelscy, i posiedli ziemię ich za Jordanem ku wschodowi słońca, od potoku Arnon aż do góry Hermon, i wszystkę równinę ku wschodowi słońca: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są królowie, które pobili synowie Izraelowi i posiedli ziemię ich za Jordanem na wschód słońca, od potoku Arnon aż do góry Hermon, i wszytkę stronę wschodnią, która patrzy do pustyniej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto królowie kraju, których zwyciężyli Izraelici i opanowali ich ziemię za Jordanem, od wschodu, od potoku Arnon aż do góry Hermon i wraz z całą Arabą ku wschodowi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto królowie ziemi, których synowie izraelscy wytracili i których ziemię wzięli w posiadanie za Jordanem, na wschodzie, od rzeki Arnon aż po góry Hermonu oraz cały step na wschodzie: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto królowie tej ziemi, których Izraelici pokonali i wzięli w posiadanie ich ziemię za Jordanem, po wschodniej stronie potoku Arnon, aż do góry Hermon wraz z całą wschodnią częścią Araby: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto królowie kraju, który zdobyli Izraelici i wzięli w posiadanie ich ziemie leżące za Jordanem na wschodzie, od potoku Arnon do góry Hermon oraz w całej Arabie na wschodzie: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto królowie ziemi, których pokonali Izraelici i których kraj wzięli w posiadanie z tej strony Jordanu w kierunku wschodu słońca, od rzeki Arnon aż do góry Chermonu wraz z całą wschodnią częścią Araba: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це царі землі, яких вигубили ізраїльські сини і успадкували їхню землю на другім боці Йордану зі сходу сонця з долини Арнона до гори Аермона і всю землю Арави зі сходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto są królowie tej ziemi, których pokonali synowie Israela i wzięli w posiadanie ich kraj, po drugiej stronie Jardenu, na wschodzie, od potoku Arnon – aż do góry Hermon i cały step ku wschodowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto królowie tej ziemi, których synowie Izraela rozgromili i których ziemię wzięli w posiadanie po tej stronie Jordanu ku wschodowi słońca, od doliny potoku Arnon aż po górę Hermon i całą Arabę ku wschodowi: |

1. 1) Lub: wygnani ze swojej ziemi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: całą ziemię Araba. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: poprzez cały step. [↑](#footnote-ref-4)